

ITEGEKO	N°20/2017	RYO	KU	WA	LAW	N°20/2017	OF	28/04/2017	LOI N°20/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
28/04/2017	RISHYIRAHU	INAMA	ESTABLISHING HIGHER EDUCATION	CREATION DU CONSEIL NATIONAL DE					
Y'IGIHUGU	Y'AMASHURI	MAKURU	COUNCIL AND DETERMINING ITS	L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET					
RIKANAGENA	INSHINGANO,	MISSION, ORGANIZATION AND	DETERMINANT SES MISSIONS, SON						
IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO	FUNCTIONING		ORGANISATION ET SON	SON					
			ORGANISATION ET SON	SON					
			ORGANISATION ET SON	SON					

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u>	<u>INGINGO</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER:</u>	<u>DISPOSITIONS</u>
<u>RUSANGE</u>			<u>GENERALES</u>	

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: icyiro HEC ihereyemo

Article 3: Category of HEC

Article 3: Catégorie de HEC

Ingingo ya 4: icyicaroye HEC

Article 4: Head Office of HEC

Article 4: Siège de HEC

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA HEC

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF HEC

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE HEC

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

Article 5: Mission of HEC

Article 5: Missions de HEC

Ingingo ya 6: Ububasha bwa HEC

Article 6: Powers of HEC

Article 6: Pouvoirs de HEC

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA HEC N'AMASEZERANO
Y'IMIHIGO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF HEC AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE HEC ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 7: Urwego rureberera HEC

Article 7: Supervising Organ of HEC

Article 7: Organe de tutelle de HEC

<u>Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo</u>	<u>Article 8: Performance contract</u>	<u>Article 8: Contrat de performance</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA HEC</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HEC</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE HEC</u>
<u>Ingingo ya 9: Inzego z'Ubuyobozi za HEC</u>	<u>Article 9: Management organs of HEC</u>	<u>Article 9: Organes de direction de HEC</u>
<u>Icivicio cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC</u>	<u>Article 10: Composition of the Board of Directors of HEC</u>	<u>Article 10: Composition du Conseil d'Administration de HEC</u>
<u>Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Powers of Board of Directors</u>	<u>Article 11: Compétences du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 12: Attributions du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 15: Ibitabanganywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 15: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u>	<u>Article 16: Reasons for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement</u>	<u>Article 16: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u>
<u>Ingingo ya 17: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 17: Convening and holding of meetings of the Board of Directors</u>	<u>Article 17: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration</u>

<u>Ingingo ya 18:</u> Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to meetings of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo	<u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 20:</u> Rapporteur du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa	<u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 21:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibigenyerwa abagize Inama y’ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 22:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors	<u>Article 22:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 23:</u> Composition de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 24:</u> Attributions de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa HEC	<u>Article 25:</u> Powers and duties of the Director General of HEC	<u>Article 25:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de HEC
<u>Ingingo ya 26:</u> Sitati igenga abakozi ba HEC	<u>Article 26:</u> Statutes governing the staff of HEC	<u>Article 26:</u> Statut régissant le personnel de HEC
<u>Ingingo ya 27:</u> Imishahara n’ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 27:</u> Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ	<u>Article 27:</u> Salaires et avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif

<u>Ingingo ya 28: Imiterere n'imikorere by'inzezo z'imirimu za HEC</u>	<u>Article 28: Organization and functioning of organs of HEC</u>	<u>Article 28: Organisation et fonctionnement des organes de HEC</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 29: Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 29: Property of HEC and its sources</u>	<u>Article 29: Patrimoine de HEC et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari ya HEC</u>	<u>Article 30: Budget of HEC</u>	<u>Article 30: Budget de HEC</u>
<u>Ingingoya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC</u>	<u>Article 31: Use, management and audit of the property of HEC</u>	<u>Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</u>
<u>Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 32: Annual financial report</u>	<u>Article 32: Rapport annuel de l'exercice comptable</u>
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi, umutungo amazezerano n'imyenda</u>	<u>Article 33: Transfer of staff, property, contracts and liabilities</u>	<u>Article 33: Transfert du personnel, patrimoine, contrats et du passif</u>
<u>Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 35: Repealing provision</u>	<u>Article 35 : Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 36: Commencement</u>	<u>Article 36: Entrée en vigueur</u>

**ITEGEKO N° 20/2017 RYO KU WA
28/04/2017 RISHYIRAHU INAMA
Y'IGIHUGU Y'AMASHURI MAKURU
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**LAW N°20/2017 OF 28/04/2017
ESTABLISHING HIGHER EDUCATION
COUNCIL AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANIZATION AND
FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**LOI N°20/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
CREATION DU CONSEIL NATIONAL DE
L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
29 Werurwe 2017;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29
March 2017;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars
2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya
69 iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112,
iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in
Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses
articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo
ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange
aganga ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of
20/04/2016 establishing general provisions
governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 001/2016 /OL du
20/04/2016 portant dispositions générales régissant
les établissements publics;

<p>Isubiye ku Itegeko n° 72/03 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo;</p>	<p>Reviewing Law n° 72/03 of 10/09/2013 establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organization and functioning;</p>	<p>Revu la Loi n° 72/03 du 10/09/2013 portant création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement;</p>
<p>YEMEJE:</p>	<p>ADOPTS:</p>	<p>ADOPTÉ:</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije</p>	<p><u>Article one:</u> Purpose of this Law</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</p>
<p>Iri tegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru yitwa "HEC" mu magambo ahinnye y'icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.</p>	<p>This Law establishes Higher Education Council abbreviated as "HEC" in English. It also determines its mission, organization and functioning.</p>	<p>La présente loi porte création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur, «HEC» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi n'ubwisanzure</p>	<p><u>Article 2:</u> Legal personality and autonomy</p>	<p><u>Article 2:</u> Personnalité juridique et autonomie</p>
<p>HEC ifite ubuzimagatozi, ubwigenze n'ubwisanzure mu miyobore, mu mikorere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>HEC has legal personality, administrative, functioning and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.</p>	<p>HEC est doté de la personnalité juridique, l'autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> icyiciro HEC iherereyemo</p>	<p><u>Article 3:</u> Category of HEC</p>	<p><u>Article 3:</u> Catégorie de HEC</p>
<p>HEC iri mu cyiciro cy'ibigo bya leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p>	<p>HEC is in the category of non-commercial public institutions.</p>	<p>HEC rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> icyicaro cya HEC</p>	<p><u>Article 4:</u> Head Office of HEC</p>	<p><u>Article 4:</u> Siège de HEC</p>
<p>Icyicaro cya HEC kiri mu mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>The head office of HEC is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It</p>	<p>Le siège de HEC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en</p>

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

may be transferred elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

HEC ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Itebe.

HEC may, when considered necessary, have branches elsewhere in the country to successfully fulfill its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, HEC peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national, sur approbation par un arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA HEC**

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF
HEC**

**CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE
HEC**

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

Article 5: Mission of HEC

Article 5: Missions de HEC

HEC ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

HEC has the following main mission:

HEC a les principales missions suivantes:

1° kugenzura ibyerekeye indangagaciro z'uburere, uburezi n'ubushakashatsi mu mashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;

1° to monitor education and research related values in institutions of higher learning that offer general education programmes;

1° faire le suivi des valeurs de l'éducation et de la recherche dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général;

2° kugira inama Guverinoma ku byerekeye politiki n'ingamba by'uburezi mu mashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;

2° to advise the Government on matters related to educational policy and strategies in institutions of higher learning that offer general education programmes;

2° conseiller le Gouvernement en ce qui concerne la politique et les stratégies de l'éducation dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général;

3° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu kwemera amashuri makuru yigenga atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;

3° to set standards for accrediting private institutions of higher learning that offer general education programmes;

3° établir des normes et standards d'accréditation des institutions d'enseignement supérieur privées dispensant des programmes d'enseignement général;

4° kugenzura uko ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu mashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;

4° to monitor adherence to the norms and standards in institutions of higher learning that offer general education programmes;

4° faire le suivi du respect des normes et standards dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général;

- | | | |
|--|--|---|
| 5° kugereranya, guha agaciro no kwemeza impamyabumenyi n'impamyabushobozi zo ku rwego rw'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange zatangiwe mu mahanga n'izatangiwe mu Rwanda zikeneye kwemerwa kimwe n'izatanzwe ku bize hakoreshejwe uburyo bw'iyakure bakurikirana amasomo atangirwa mu mahanga; | 5° to compare, recognize and give equivalence to degrees and certificates at the level of institutions of higher learning that offer general education programmes delivered in foreign countries and those delivered in Rwanda that need authentication including those awarded by foreign institutions through distance learning; | 5° comparer, reconnaître et donner l'équivalence aux diplômes et certificats des institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général délivrés à l'étranger et ceux délivrés au Rwanda requérant validation, y compris ceux délivrés par les institutions étrangères à travers l'enseignement à distance; |
| 6° guhuza no gukurikirana gahunda n'ibikorwa birebana n'inguzanyo na buruse bitangwa na Leta ku banyeshuri biga mu mashuri makuru; | 6° to coordinate and monitor programs and activities related to study-loans and bursaries awarded by the Government to higher education students; | 6° coordonner et faire le suivi des programmes et des activités liés aux prêts et bourses d'études accordés par l'Etat aux étudiants de l'enseignement supérieur; |
| 7° kuguriza abanyeshuri b'abanyarwanda amafaranga, binyujijwe mu kigo cy'imari, kugira ngo bashobore kwirihira amashuri makuru; | 7° to provide, through a financial institution, loans to Rwandan students to enable them to pay for their studies in higher education; | 7° accorder, par le biais d'une institution financière, des prêts aux étudiants rwandais en vue de leur permettre de payer les frais pour l'enseignement supérieur; |
| 8° guhuza ibikorwa by'inzego zinyuranye ari iza Leta cyangwa izigenga, ibihugu by'amahanga n'imiryango mpuzamahanga byerekeye gukusanya inkunga hagamiywe kongera ubushobozi bw'ighugu mu gutanga inguzanyo na buruse mu mashuri makuru; | 8° to coordinate activities of various public or private organs, foreign countries and international organizations relating to gathering aid for increasing national capacity in awarding student loans and bursary in higher learning institutions; | 8° coordonner les activités de différents organes, qu'ils soient publics ou privés, des pays étrangers et organisations internationales, relatives à la collecte des aides en vue de renforcer les capacités du pays dans l'octroi des prêts et des bourses d'études pour l'enseignement supérieur; |
| 9° gutanga ibitekerezo mu bijyanye na politiki yo gutanga inguzanyo na buruse zitangwa na Leta ku banyeshuri b'abanyarwanda biga mu mashuri makuru; | 9° to provide opinion on matters related to the policy of awarding student loans and bursaries by the Government to Rwandan students in higher learning institutions; | 9° donner des avis relatifs à la politique d'octroi de prêts et des bourses d'études aux étudiants rwandais dans les institutions d'enseignement supérieur; |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>10° kwemeza integanyanyigisho z'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;</p> | <p>10° to approve academic curricula in institutions of higher learning that offer general education programmes;</p> | <p>10° approuver les curricula dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général;</p> |
| <p>11° kumenyekanisha politiki y'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange n'ibindi byemezo birebana n'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;</p> | <p>11° to disseminate the policy and other related decisions of institutions of higher learning that offer general education programmes and to monitor their implementation;</p> | <p>11° diffuser la politique des institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général et autres décisions y relatives, et faire le suivi de leur mise en œuvre;</p> |
| <p>12° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuye inshingano byo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga.</p> | <p>12° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions with similar mission.</p> | <p>12° coopérer et collaborer avec d'autres institutions ayant les missions similaires au niveau régional ou international.</p> |

Ingingo ya 6: Ububasha bwa HEC

HEC ifite ububasha bukurikira:

- 1° gufata imyanzuro ishingirwaho kubirebana no gufungura, gufunga, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishimi cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru;

- 2° gufata imyanzuro ishingirwaho mu gufatira ibyemezo amashuri makuru adakurikiza ibyashyingiweho yemererwa gutangira gukora;

Article 6: Powers of HEC

HEC has the following powers:

- 1° to make recommendations to serve as a basis of the opening, closure, relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to a higher learning institution, upgrading academic programmes or change in the type of an institution of higher learning;

- 2° to make recommendations to serve as a basis for taking actions against the institutions of higher learning which do not comply with the requirements of their opening;

Article 6: Pouvoirs de HEC

HEC a les pouvoirs suivants:

- 1° émettre des recommandations pour servir de base à l'ouverture, la fermeture, le transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, la mise à niveau du cycle d'études ou le changement de type d'une institution d'enseignement supérieur;

- 2° émettre des recommandations pour servir de base à la prise des mesures à l'encontre des institutions d'enseignement supérieur qui ne respectent pas les conditions sur lesquelles leur ouverture est basée;

3° gufata imyanzuro ishingirwaho mu kwemeza urutonde rw'abanyeshuri biga mu mashuri makuru bemerewe inguzanyo.

3° to make recommendations to serve as a basis for approval of the list of students of institutions of higher learning who are eligible for study- loans.

3° émettre des recommandations pour servir de base à l'approbation de la liste des étudiants des institutions d'enseignement supérieur éligibles au prêt-bourse.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA HEC N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF HEC AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE HEC ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 7: Urwego rureberera HEC

Article 7: Supervising Organ of HEC

Article 7: Organe de tutelle de HEC

Urwego rureberera HEC rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The supervising authority of HEC is determined by a Prime Minister's Order.

L'organe de tutelle de HEC est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

Article 8: Performance contract

Article 8: Contrat de performance

HEC ikorera ku masezerano y'imihigo.

HEC operates on the basis of performance contract.

HEC fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo HEC ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of HEC are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de HEC sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA HEC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HEC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE HEC

Ingingo ya 9: Inzego z'Ubuyobozi za HEC

Article 9: Management organs of HEC

Article 9: Organes de direction de HEC

HEC igizwe n'Inzego z' Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

HEC est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC</u>	<u>Article 10: Composition of the Board of Directors of HEC</u>	<u>Article 10: Composition du Conseil d'Administration de HEC</u>
Inama y'Ubuyobozi ya HEC igizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida wayo, bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.	The Board of Directors of HEC is composed of seven (7) members including the Chairperson and the Deputy Chairperson, appointed by a Presidential Order.	Le Conseil d'Administration de HEC est composé de sept (7) membres, dont le Président et le Vice-président, nommés par arrêté présidentiel.
Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.	Members of the Board of Directors are selected on the basis of their ability, competence and expertise.	Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur capacité, de leur compétence et de leur expertise.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.	At least thirty per cent (30 %) of members of the Board of Directors must be females.	Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.
Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa kigenwa n'Iteka rya Perezida.	The term of office of members of the Board of Directors of HEC as well as their replacement are determined by a Presidential Order.	La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration de HEC ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u>	<u>Article 11: Compétences du Conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ya HEC ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya HEC kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.	The Board of Directors of HEC is the supreme administrative and decision making organ of HEC. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of HEC in order to fulfill its mission.	Le Conseil d'Administration de HEC est l'organe suprême en matière d'administration et de prise de décision. Il a le pouvoir absolu de prendre les décisions en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de HEC pour bien s'acquitter de sa mission.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	Article 12: Responsibilities of the Board of Directors	Article 12: Attributions du Conseil d'Administration
Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ya HEC ni izi zikurikira:	The main responsibilities of the Board of Directors of HEC are the following:	Les principales attributions du Conseil d'Administration de HEC sont les suivantes:
1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;	1° to oversee the functioning of the Executive Organ of HEC and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfillment of its responsibilities;	1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de HEC et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de ses attributions;
2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa rya HEC hamwe na raporo zijyana nabyo;	2° to approve the long-term strategic plan and action plan of HEC and related reports;	2° approuver le plan stratégiques à long terme et le plan d'action de HEC et les rapports y relatifs;
3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera HEC;	3° to conclude a performance contract with the supervising authority of HEC;	3° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle de HEC;
4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategako ngengamikorere ya HEC;	4° to approve procedure manuals and internal rules and regulations of HEC;	4° approuver les manuels de procédure et le règlement d'ordre intérieur de HEC;
5° kwemeza imbanzirimushinga y'ingengo y'imari ya HEC no gukurikirana ikoresheya ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;	5° to approve the budget proposal of HEC and monitor the use of budget and its execution;	5° approuver l'avant-projet de budget de HEC et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
6° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za HEC,	6° to decide on all critical matters that fall under the mission of HEC;	6° prendre la décision sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de HEC;
7° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za HEC zishyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe;	7° to approve the draft of organizational structure of HEC as established by a Prime Minister's Order;	7° adopter le projet de la structure organisationnelle de HEC établie par arrêté du Premier Ministre;

- | | | |
|--|---|---|
| 8° gusuzuma imikorere ya HEC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 8° to evaluate the performance of HEC in accordance with the plan of action and the budget; | 8° évaluer les performances de HEC sur base du plan d'action et du budget; |
| 9° gukumura amakimbirane arebana n'akazi hagati y'ubuyobozi bw'Urwego Nshingwabikorwa n'abakozi ba HEC; | 9° to solve work related disputes between the management of the Executive Organ and the staff of HEC; | 9° résoudre les différends relatifs au travail entre la direction de l'Organe Exécutif et le personnel de HEC; |
| 10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe, iy'umwaka na raporo y'imikoreshereze y'imari ku rwego rureberera HEC. | 10° to submit a quarterly and annual activity reports as well as financial reports to the supervising authority of HEC. | 10° soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel ainsi que le rapport financier à l'organe de tutelle de HEC. |

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;
- 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya HEC urwego ruyireberera;
- 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera HEC;
- 5° gushyikiriza raporo za HEC zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

- 1° to head the Board of Directors and coordinate its activities;
- 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
- 3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of HEC to its supervising authority;
- 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of HEC;
- 5° to submit HEC reports adopted by the Board of Directors to relevant organs;

Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- 1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
- 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
- 3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de HEC à son organe de tutelle;
- 4° signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'Organe de tutelle de HEC;
- 5° soumettre aux organes compétents les rapports du HEC adoptés par le Conseil d'Administration;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;

6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;

7° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

7° to perform other duties that the Board of Directors may assign to him/her falling within its responsibilities.

7° effectuer d'autres tâches que le Conseil d'Administration peut lui assigner qui relèvent des attributions du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in his/her absence;

1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;

2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano za HEC.

2° to perform any duty that the Board of Directors may assign to him/her falling under the mission of HEC.

2° effectuer toute tâche relevant des missions de HEC que le Conseil d'Administration peut lui assigner.

Ingingo ya 15: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 15: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri HEC.

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within HEC.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de HEC.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na HEC.

Members of the Board of Directors are not also allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of HEC.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de HEC.

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya HEC ava muri uwo mwanya icyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikiranana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7° abangamira inyugu za HEC;
- 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 9° atacyujije impamvu zashingiweho ashya muri uwo mwanya;

Article 16: Reasons for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors of HEC loses membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a Committee of three (3) authorized medical doctors;
- 4° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgment;
- 5° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
- 6° he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
- 7° he/she jeopardizes the interests of HEC;
- 8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;
- 9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

Article 16: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration de HEC cesse d'être membre si :

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
- 6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
- 7° il compromet les intérêts de HEC;
- 8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
- 9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

10° apfuye.

10° he/she dies.

10° il décède.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

In case a member of the Board of Directors of HEC leaves office before expiry of his/her term of office, the competent authority appoints a substitute who serves the remainder of the predecessor's term.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de HEC perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 17: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya HEC iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abavigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa

Article 17: Convening and holding of meetings of the Board of Directors

The Board of Directors of HEC meets once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

An extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports for the previous year.

In every quarter, the Board of Directors must also examine the financial and activity reports relating

Article 17: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de HEC se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation est adressée aux membres du Conseil d'Administration par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner également les rapports financiers et celui

byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera HEC.	to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of HEC.	d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de HEC.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatau (2/3). icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two-thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.	Le quorum pour la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3). Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo ntatwara.	The Director General attends the meetings of the Board of Directors but has no right to vote during decision making.	Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration mais n'a pas le droit de vote dans la prise de décisions.
Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya HEC.	Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of HEC.	Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de HEC.
<u>Ingingo ya 18: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama</u>	<u>Article 18: Invitation of a resource person to meetings of the Board of Directors</u>	<u>Article 18: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ya HEC ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.	The Board of Directors of HEC may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.	Le Conseil d'Administration de HEC peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un quelconque point à l'ordre du jour.
Uwatumwe ntiyemerewe gutwara no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.	The invited person is not allowed to vote or take part in debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'est pas autorisée à voter ou à prendre part à l'examen d'autres points à l'ordre du jour.

<u>Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama n'inyandikomvugo yayo</u>	<u>Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u>	<u>Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u>
Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abavizigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.	Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of HEC in a period not exceeding five (5) working days.	Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de HEC dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.
Umuyobozi w'urwego rureberera HEC atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.	The head of the supervising authority of HEC gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved.	Le responsable de l'autorité de tutelle de HEC donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction, ces résolutions sont réputées définitives.
Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.	The minutes of the meeting of the Board of Directors are jointly signed by its Chairperson and the Rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of HEC in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.	Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de HEC dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.
<u>Ingingo ya 20: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 20: Rapporteur of the Board of Directors</u>	<u>Article 20: Rapporteur du Conseil d'Administration</u>
Umuyobozi Mukuru wa HEC ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi,	The Director General of HEC serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors.	Le Directeur Général de HEC est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration.

Umuyobozi Mukuru wa HEC ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

The Director General of HEC does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

Le Directeur Général de HEC ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Amategako ngengamikorere ya HEC akena umusimbura iyo adahari.

In case of his/her absence, the internal rules and regulations of HEC determine the person to replace him/her.

En cas de son absence, le règlement d'ordre intérieur de HEC détermine son remplaçant.

Ingingo ya 21: Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member who notifies of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera HEC rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30).

When it appears that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to make a decision on the issue, the issue is submitted to the supervising authority of HEC which takes a decision thereon within thirty (30) days.

Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devient impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle de HEC qui y statue dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 22: Ibigererwa abagize Inama y'ubuyobozi bitabiriye inama

Article 22: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

<u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Section 2: Executive Organ</u>	<u>Section 2: Organe Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 23: Composition of the Executive Organ</u>	<u>Article 23: Composition de l'Organe Exécutif</u>
Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida, n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.	The Executive Organ of HEC is composed of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.	L'Organe Exécutif de HEC est composé d'un Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.
Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.	A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and duties.	Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.
<u>Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 24: Responsibilities of the Executive Organ</u>	<u>Article 24: Attributions de l'Organe Exécutif</u>
Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:	The Executive Organ of HEC has the following main responsibilities:	L'Organe Exécutif de HEC a les principales attributions suivantes:
1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Iname y'Ubuyobozi ya HEC;	1° to implement the decisions of the Board of Directors of HEC;	1° exécuter des décisions du Conseil d'Administration de HEC;
2° gucunga neza abakozi n'umutungo bya HEC ;	2° to ensure effective management of personnel and property of HEC;	2° s'assurer de la bonne gestion du personnel et du patrimoine de HEC;
3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi, imbanzirizamushinga y'amabwiriza ngengamikorere n'iy'amategeko ngengamikorere ya HEC;	3° to prepare and submit to the Board of Directors the draft proposal of the procedure manuals and that of the Internal Rules and Regulations of HEC;	3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet des manuels de procédure et celui de règlement d'ordre intérieur de HEC;
4° kugira inama Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ku ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'amashuri makuru;	4° to advise the Minister in charge of higher education on the implementation of policy related to higher education;	4° donner des conseils au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur la mise en application de la politique de l'enseignement supérieur;

5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa HEC ;	5° to submit a quarterly activity report to the Board of Directors of HEC;	5° soumettre au Conseil d'Administration de HEC le rapport trimestriel d'activités ;
6° gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za HEC.	6° to perform such other duty falling under the mission of HEC as the Board of Directors may assign to him/her.	6° exécuter toute autre tâche relevant de missions de HEC que le Conseil d'Administration peut lui confier.
<u>Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Ubuyobozi Mukuru wa HEC</u>	<u>Article 25: Powers and duties of the Director General of HEC</u>	<u>Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de HEC</u>
Umuyobozi Mukuru wa HEC afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya HEC akurikije amategeko abigenga.	The Director General of HEC has the powers of decision-making in the administrative and financial management of HEC in accordance with relevant laws.	Le Directeur Général de HEC dispose du pouvoir de prise de décisions dans la gestion administrative et financière de HEC conformément à la législation en la matière.
By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa HEC afite inshingano zikurikira:	Particularly, the Director General of HEC has the following duties:	En particulier, le Directeur Général de HEC a les attributions suivantes:
1° guhuza no gukurikirana ibikorwa bya buri munsu;	1° to coordinate and monitor the daily activities;	1° assurer la coordination et le suivi des activités quotidiennes;
2° gutanga amabwiriza y'akazi muri HEC no mu mashami yayo bibaye ngombwa;	2° to issue instructions of service within HEC and its branches where necessary;	2° donner des instructions de service au sein de HEC et ses branches en cas de nécessité;
3° gutegeura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshe mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	3° to draft and submit to the Board of Directors budget proposal for the following year as well as the financial report for the previous year;	3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport financier pour l'exercice précédent;
4° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa HEC ;	4° to ensure the budget implementation and management of property of HEC;	4° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de HEC;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

5° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba HEC akurikije amategeko;	5° to supervise and ensure the management of staff of HEC in accordance with relevant laws;	5° assurer la supervision et la gestion du personnel de HEC conformément à la législation en la matière;
6° kugeza raporo y'ibikorwa bya HEC ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;	6° to submit, on a quarterly basis and at any time necessary, activity report to the Board of Directors of HEC;	6° soumettre trimestriellement et chaque fois que de besoin au Conseil d'Administration de HEC, le rapport d'activités ;
7° guhagararira HEC imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	7° to serve as the legal representative of HEC and publicize its activities;	7° servir de représentant légal de HEC et assurer la publicité de ses activités;
8° kuba umuvugizi wa HEC ;	8° to serve as the spokesperson of HEC;	8° servir de porte-parole de HEC;
9° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ababwa n'inzego zimukuriye;	9° to implement the decisions and instructions from the supervising organs;	9° exécuter les décisions et les instructions des organes hiérarchiques;
10° kuba umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi;	10° to serve as the rapporteur of the Board of Directors;	10° servir de rapporteur du Conseil d'Administration ;
11° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano za HEC.	11° to perform any other duty falling under the mission of HEC that the Board of Directors may assign to him/her.	11° effectuer toute tâche relevant de la mission de HEC que le Conseil d'Administration peut lui confier.
Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Duties of other staff of the Executive organ of HEC are determined by a Prime Minister's Order.	Les attributions des autres membres du personnel de HEC sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi ba HEC</u>	<u>Article 26: Statutes governing the staff of HEC</u>	<u>Article 26: Statut régissant le personnel de HEC</u>
Abakozi ba HEC bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	The staff of HEC is governed by the general statutes for public service.	Le personnel de HEC est régi par le statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 27: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC biteganywa hakurikiye amategeko abigenga.

Article 27: Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ

The salaries and fringe benefits for the members of the Executive Organ of HEC are fixed in accordance with relevant laws.

Article 27: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif

Les salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de HEC sont déterminés conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 28: Imiterere n'imikorere by'inzezo z'imirimo za HEC

Imiterere n'imikorere by'inzezo z'imirimo za HEC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 28: Organization and functioning of organs of HEC

The organization and functioning of organs of HEC are determined by a Prime Minister's Order.

Article 28: Organisation et fonctionnement des organes de HEC

L'organisation et le fonctionnement des organes de HEC sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 29: Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo

Umutungo wa HEC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa.

Article 29: Property of HEC and its sources

The property of HEC is composed of movable and immovable assets.

Article 29: Patrimoine de HEC et ses sources

Le patrimoine de HEC comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa HEC ukomoka kuri ibi bikurikira:

Le patrimoine de HEC provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

1° State budget allocations;

2° State or development partners' subsidies; iz'abafatanyabikorwa;

3° income from services rendered;

4° interest from its property;

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires de développement;

3° les revenus des services prestés;

4° les intérêts de son patrimoine;

- 5° inguzanyo zihabwa HEC zemewe na Ministeri ufite imari mu nshingano; 5° loans granted to HEC as approved by the Minister in charge of finance;
- 6° impano n'indagano. 6° donations and bequests.

Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari ya HEC

HEC itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoresheha hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 30: Budget of HEC

HEC prepares its annual budget and approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 30: Budget de HEC

Le HEC prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 31: Use, management and audit of the property of HEC

The use, management and audit of property of HEC are carried out in accordance with relevant laws.

Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de HEC sont effectués conformément à la législation en la matière.

Ubugenzuzi bwite ku mikoreshereze y'umutungo wa HEC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa HEC.

The internal audit service of HEC submits its report to the Board of Directors and provides a copy to the Director General of HEC.

Le service d'audit interne de HEC transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de l'Organe Exécutif de HEC.

Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa HEC ashyikiriza urwego rureberera HEC raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 32: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of HEC submits to the supervising authority of HEC the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 32: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général de HEC transmet à l'organe de tutelle de HEC le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo</u> va 33: Kwegurirwa abakozi, umutungo, amasezerano n'imyenda	<u>Article 33</u> : Transfer of staff members, property, contracts and liabilities	<u>Article 33</u> : Transfert du personnel, patrimoine, contrats et du passif
Abakozi, bari ab'Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) cyashyizweho n'itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bakoraga ibyerekeranye na buruse n'inguzanyo bitangwa na Leta mu mashuri makuru beguriwe HEC ishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimu.	Former staff members of Rwanda Education Board (REB) established by Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organization and functioning and whose duties were relating to bursary and loans in high education are transferred to HEC established by this Law according to the organizational structure.	Les anciens membres du personnel de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) créé par la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement qui s'occupaient des bourses et des prêts sont transférés à HEC créé par la présente loi sur base de la structure organisationnelle.
Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano bijyanye n'inguzanyo na buruse bitangwa na Leta byari iby'Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) cyashyizweho n'itegeko n° 44/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe HEC ishyizweho n'iri tegeko.	Movable and immovable assets, liabilities and contracts relating to loans and the Government bursary in high education previously owned by Rwanda Education Board (REB) established by Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organization and functioning are transferred to HEC established by this Law.	Les biens meubles, immeubles, le passif ainsi que les contrats en rapport les prêts et les bourses octroyés par l'Etat et qui appartenaient à l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) créé par la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) sont transférés à HEC créé par la présente loi.
Ibyakozwe na HEC yashyizweho n'itegeko n° 72/03 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo bigumana agaciro kabyo.	Acts performed by HEC established by the Law n° 72/03 of 10/09/2013 establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organization and functioning remain valid.	Les actes posés par HEC créé par la Loi n° 72/03 du 10/09/2013 portant création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement restent valables.

<u>Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u>	<u>Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 35: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategako binyuranyije n’iri tegeko</u>	<u>Article 35: Repealing provision</u>	<u>Article 35 : Disposition abrogatoire</u>
Itegeko n° 72/03 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo n’ingingo zose z’amategako abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 72/03 of 10/09/2013 establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organization and functioning and all prior provisions contrary to this Law are repealed.	La Loi n° 72/03 du 10/09/2013 portant création du Haut Conseil de l’Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 36: Commencement</u>	<u>Article 36: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

Kigali, ku wa 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Kigali, on 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux